

## Elenco Traduzioni e Pubblicazioni aggiornato al Marzo 2023

(I titoli con colori fanno parte della collana "TRADIZIONE VIVA" sostenuta dalla Ass.ne San Kizito)

N.	Anno	Titolo	Titolo Italiano	Serie	Note
1	1989	Utenzi wa Akatisto	Inno Akathistos	F.C. TEC	
2.	1990	Didake na Nyaraka wa Mt. Klementi kwa Wakorinto	Didachè e lettera ai Corinti di S. Clemente	I-MABABA, 1	
3	1991	Hati za Mtaguso Mkuu wa Vatikano II Juu ya Liturgia, Juu ya Neno la Mungu	Documenti del Concilio Vaticano II: Sacrosantum Concilium {liturgia}, Dei Verbum {Divina rivelazione}	II-MAJISTERIO, 1	
4	1991	Nyaraka mt. Ignasi wa Antiokia	lettere di S. Ignazio di Antiocchia	I-MABABA, 2	
5	1996	Kazi za Kimisioni za Kanisa	Documento del Concilio Vaticano II: Ad Gentes {Missioni}	Wakonsolata	
6	1996	Ukristu ni nini	Cos'è il Cristianesimo (Don Umberto Neri)	F.C.	
7	1997	Biblia Takatifu	la Bibbia: Nuova edizione corredata di note e dizionario dei termini meno noti	TEC – Idara ya Liturujia	
8	1997	Hati Juu ya Ekumeni	Documento del Concilio Vaticano II: Unitatis Redintegratio {Ecumenismo}	F.C. TEC- Ekumeni	
9	2000	Kamusi ya Kikatoliki	Dizionario cattolico Inglese / Latino / Swahili / Italiano	F.C.	
10	2000	Maisha ya wakfu	"Vita consacrata" di Papa Giovanni Paolo II	F.C. TEC Watawa	
11	2001	Hati 16 za Mtaguso Mkuu Vatikano II	Documenti del Concilio Vaticano II: Edizione integrale di tutti i 16 documenti	II-MAJISTERIO, 2	

<b>N.</b>	<b>Anno</b>	<b>Titolo</b>	<b>Titolo Italiano</b>	<b>Serie</b>	<b>Note</b>
12	2003	Zaburi na Nyimbo za Kibiblia	Il salterio corale	F.C.	
13	2004	Juu ya Sakramenti za kikristo	Sui Sacramenti (S. Ambrogio)	I-MABABA, 3	
14	2007	Kanuni za Kimaadili	Regole morali (San Basilio di Cesarea)	I-MABABA, 4	
15	2007-2023	Uratibu mkuu wa Misale (Conf. Episc. Tanzania)	Introduzione al Messale Romano ed. 2002	II-MAJISTERIO, 3	
16	2008	Mafundisho ya Kanisa juu ya jamii	Compendio della dottrina sociale della Chiesa	F.C. TEC Iustitia et Pax TZ	in equipe
17	2008	Ufasiri wa Biblia katika Kanisa	Interpretazione della Bibbia nella Chiesa (Pontificia Commissione Biblica, 1993)	II-MAJISTERIO, 4	
18	2009	Maongezi juu ya Misa	Colloqui sulla Messa (Cardinale Giacomo Lercaro)	III-WAALIMU, 1	
19	2009	Matunda ya Sinodi	I frutti del II Sinodo diocesano di Iringa (in collaborazione con la Segreteria del Sinodo)	Jimbo la Iringa	collaborazione
20	2009	Mwendo wa mtu	Il cammino dell'uomo (Martin Buber)	KIEBRANIA, 1	
21	2009	Tamko la pamoja juu ya mafundisho ya kuhesabiwa haki	Dichiarazione congiunta sulla dottrina della giustificazione (Dialogo Luterano-Cattolico, 1999)	II-MAJISTERIO, 5	
22	2010	Biblia ya kiafrika	Bibbia africana Paulines Editions Africa (Traduzione di 3 libri: Siracide, Sapienza, Tobia)	F.C.	
23	2010	Mapendekezo 57 ya Sinodi ya II ya Afrika	57 proposizioni del II° Sinodo africano	II-MAJISTERIO, 6	
24	2011	Kanuni ya Misa na Prefasi	Messale Romano, Ordo Missae e Prefazi	TEC – Idara ya Lituruja	
25	2011-2024	Kipindi cha masomo	Ora delle letture	TEC – Idara ya Lituruja	2 VOLUMI (pp. 1806 + 1512)

N.	Anno	Titolo	Titolo Italiano	Serie	Note
26	2012	Oska na Bibi Pinki	Oscar e la dama rosa, E.E. Schmitt	F.C.	romanzo
27	2013	Amani Duniani	Pacem in Terris Papa Giovanni XXIII	II-MAJISTERIO, 7	
28	2015	Uso wa Huruma	Misericordiae Vultus Papa Francesco	II-MAJISTERIO, 8	Bolla apertura Anno Santo 2013
33	2016	Furaha ya Upendo	Amoris Laetitia Papa Francesco	II-MAJISTERIO, 9	
29	2019	Ufafanuzi wa Nasadiki na Baba Yetu	Commento al Credo e al Pater S. Tommaso Aq.	F.C.	
30	2020	Mhurumivu na Mhurumiwa	Misericordia et Misera Papa Francesco	II-MAJISTERIO, 10	Messaggio conclusivo Anno Santo 2013
31	2020	Hotuba kwa Wachungaji	Omelia ai Pastori S. Agostino	I-MABABA, 6	
32	2021	Ndugu Wote	Fratelli Tutti Papa Francesco	II-MAJISTERIO, 11	
34	2023	Homilia Juu ya Waraka wa Upendo	Omellerie sulla Lettera dell'Amore s. Agostino	I-MABABA, 5	
35	2011- 2022	Misale ya Altare	Messale Romano 3.a Edizione 2008	TEC – Idara ya Liturujia	in equipe
36	2025	OICA – Riti ya kuingiza watu wazima katika Ukristo	Iniziazione Cristiana degli Adulti (revisione)	TEC – Idara ya Liturujia kuhariri	in equipe
37	2021	Riti ya Kipaimara	Rito della Cresima	TEC – Idara ya Liturujia	
38	2021	Maadhimisho ya Juma Kuu	Liturgia della Settimana Santa	TEC – Idara ya Liturujia	
39	2021/ 2023	Uratibu wa Misale ya Kiroma	Istruzione Generale Messale Romano GIRM (3.a ed.)	TEC – Idara ya Liturujia	
40	2021	Misale ya Waamini	Messale (festivo) dei Fedeli	TEC – Idara ya Liturujia	
41	2021	Kanuni ya Misa (kwa maadhimisho ya pamoja)	Preghiere Eucaristiche (per la concelebrazione)	TEC – Idara ya Liturujia	
42	2022	Mkusanyo wa sheria ya Kanisa (CIC)	Codice di Diritto Canonico (in equipe)	TEC – Idara ya Sheria	in equipe

N.	Anno	Titolo	Titolo Italiano	Serie	Note
43	2023	Mkusanyo wa Sheria Kanuni (masahihisho Kitabu cha VI)	Codice Diritto Canonico – Revisione Libro VI	TEC – Idara ya Sheria	in equipe
44	2023	Kamusi ya Mkusanyo wa Sheria Kanoni	Dizionario del Diritto Canonico	TEC – Idara ya Sheria	in equipe
45	2015 (?)	Kamusi Kiswahili/Italiano (kutoka TUKI, mswada)	Dizionario Kiswahili/Italiano (per conto di Università di Dar es Salaam, sulla base del dizionario Kiswahili- Inglese, pubblicato dall'Istituto per il Kiswahili - TUKI, in preparazione)		
46	2025	Kanuni ya kiuchungaji	Regola Pastorale S. Gregorio Magno	I-MABABA, 7	in lavorazione
47	2025	Ibada halisi ya Bikira Maria (2003)	Trattato della vera Devozione alla B.V.M. di Louis Grignon de Monfort	III Waalimu, 2	ipotesi di ristampa
48	2025	Giuseppe Dossetti, maisha yake	(biografia di) Giuseppe Dossetti, di Fabrizio Mandreoli	III Waalimu, 3	in lavorazione
49	2025	Katekesi kwa wenye ulemavu	Catechesi e disabilità	TEC – Idara ya Katekesi	

### Lavori in cantiere:

a	??	Sifa ya Ubikira wa wakfu	3 Testi sulla Verginità – s. Ambrogio <sup>1</sup>		primo abbozzo
b	??	Kusoma Biblia	Leggere la Bibbia: perché e come – D. Umberto Neri		primo abbozzo
c	??		Brani di Mistici Russi (Silvano, Serafino, Filocalia)		alcuni brani pronti
d	??	Maisha katika Kristo	La vita in Cristo, N. Cabasilas		poche pagine tradotte

<sup>1</sup> 1. DE VIRGINIBUS; 2. DE VIRGINITATE; 3. DE INSTITUTIONE VIRGINIS